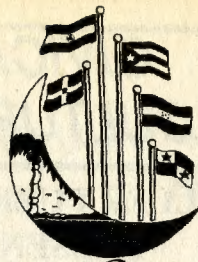


La



Hispanidad

septiembre de 1996

La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente



Co-Auspiciado Por:
Westfield Ave. Pharmacy y Northgate Community Pharmacy

Servicio Rápido y Amigable



HUD ANUNCIA AYUDA PARA DESASTRE - HURACAN HORTENCIA

Información en la pg. 3

MENSAJE DE ASAMBLEISTA, NILSA CRUZ PEREZ

Información en la pg. 9

GRATIS

GRATIS

TAMBIEN EN ESTA EDICION...

PAGINA 2
EDITORIAL/ CIVICAS
Y CULTURALES

PAGINA 4
OCASION ESPECIAL/
DOCUMENTAL
ESPECIAL

PAGINA 5
RINCON POETICO/
LOTERIA DE NJ

PAGINA 7
HUMOR

PAGINA 8
CLASIFICADOS

PAGINA 10
NOTICIAS DE
INTERES

PAGINA 11
NOTICIAS LOCALES

PAGINA 12
CRONICA DEPORTIVA

PAGINA 13
CAPSULA DE SALUD

PAGINA 14
SU HOROSCOPO

PAGINA 15
COCINA DE MAMA
BUDIN DE PAN CON
ALMENDRAS

EDITORIAL



De acuerdo con las estadísticas, cada año unas 350,000 jovencitas (teens) tienen bebés fuera del matrimonio. El número ha aumentado drásticamente en las últimas décadas. Pero esto no se trata solamente de jóvenes que vienen de familias de bajos recursos; sucede también en todas los círculos sociales.

En la actualidad, más de la mitad de todos los adolescentes (de ambos sexos) ya han tenido relaciones a los 18 años de edad; más de un 15% de las madres adolescentes provienen de hogares de la clase media. Las cifras demuestran que solamente un 70% de las mujeres que dan a luz en la adolescencia, terminan sus estudios de Escuela Superior. Las oportunidades que tienen de llegar a obtener una educación más adecuada, son muy remotas, con la responsabilidad de ser madre/padre, que pesan sobre sus hombros. En lo que su niño llega a edad pre-escolar, una madre joven tiene dos veces menos oportunidad de tener su propio hogar, que madres que comienzan a tener familia después de los veinticuatro años. Uno de los factores que conducen a una adolescente a ser madre a tan temprana edad, es que muchas de ellas no creen que un embarazo les puede ocurrir a ellas. Pero si...ocurre.



LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

CIVICAS Y CULTURALES

TALLER PUERTORRIQUEÑO PRESENTA OBRA

El Taller Puertorriqueño, localizado en el 2721 Norte, Calle 5 en Filadelfia, se enorgullece en presentar las obras de Gloria Rodriguez. Esta exhibición durará desde el 11 de octubre hasta el 22 de noviembre, 1996 y comenzará con una recepción el 11 de octubre, de 6:00pm a 8:00 pm en las galerías José Campeche/ Francisco Oller.

Los trabajos presentados en esta exhibición son pinturas y "acrollages", una técnica de "collage" desarrollada por la artista. Rodriguez utiliza imágenes fuertes de la vida urbana y las combina con texturas y fondos que muchas veces conllevan el drama de la pintura religiosa Latina. Simultáneamente, algunas de sus piezas en miniatura representan sentimientos en abstracto, al combinar formas en colores brillantes con imágenes recortadas de magazines.

Gloria Rodriguez nació en Arecibo, Puerto Rico y vive actualmente en la ciudad de Nueva York. Ella ha exhibido extensamente y ha recibido muchos honores y premios, que incluyen el premio, "Milton Avery Assistantship" y "La Medalla de Honor en Pintura de NAWA".

El Taller Puertorriqueño, cuyo propósito incluye "Desarrollar y promover las tradiciones culturales y artísticas puertorriqueñas, así como también apoyar un mejor entendimiento entre las culturas Latinas", se complace en invitarles a unirse a nosotros, para recibir y darle la bienvenida a Gloria Rodriguez, en la Ciudad de Filadelfia.

OFICIALES DE HUD ANUNCIAN AYUDA PARA DESASTRE CAUSADO POR HURACAN HORTENSIA

(Viene de la portada)

El pasado miércoles, 18 de septiembre, las siguientes personas se reunieron en la Fortaleza, en San Juan, Puerto Rico, a las 3:30 pm., para anunciar la ayuda, disponible para las comunidades de Puerto Rico que fueron damnificadas por el desastre que dejó a su paso el Huracán Hortensia la pasada semana:

Andrew Cuomo, Secretario-asistente de HUD; Consejal General, Nelson Diaz; el Hon. Gobernador de la isla, Pedro Roselló, Carlos Vivoni, Secretario del Departamento de la Vivienda de Puerto Rico.

Cuomo y Diaz anunciaron que hay disponible la cantidad de \$16 millones de dólares para reconstruir las viviendas públicas que fueron damnificadas o destruidas por el Huracán Hortensia. Los dos oficiales de HUD anunciaron también que otros \$313 millones en fondos de HUD serán destinados para recuperación del desastre y que los fondos para el año fiscal 1997 serán expedidos.

Después que Cuomo y Diaz hicieron un recorrido por algunas de las comunidades destruidas por el huracán, Cuomo dijo, "El Presidente Clinton y el Secretario de la Vivienda, de HUD, Henry Cisneros, han autorizado a la agencia para que den tanto dinero como sea posible para ayudar a los vecindarios y comunidades que sufren por los efectos del huracán. Estoy aqui para ver los daños y destrucción y para asegurarme de que hacemos todo lo que esté a nuestro alcance para ayudarlos a reconstruir. Estamos listos para responder a sus necesidades lo más pronto posible." Diaz, por su parte dijo, "Debemos trabajar para ayudar a todas las comunidades que sufren por desastres parecidos y Puerto Rico merece toda nuestra ayuda en este tiempo de crisis."

Los oficiales de HUD hicieron el anuncio en La Fortaleza, con el gobernador de la isla, Pedro Roselló y Carlos Vivoni, secretario del Departamento de la Vivienda de P.R.

Unos veintiséis (26) pueblos de la isla han sido declarados "Area de Desastre". Se espera que otros pueblos sean también declarados áreas de desastre.

HUD provee fondos y préstamos para localidades, para desarrollo económico y comunitario, los cuales, en tiempos de emergencia, pueden ser utilizados para aliviar un poco en los desastres.

CIVICAS Y CULTURALES

PRUP CELEBRA VEINTE AÑOS DE SERVICIOS

La Organizacion PRUP (Puerto Rican Unity for Progress) les anuncia la celebración de sus "20" años de servicios a la comunidad, a llevarse a cabo el día 28 de septiembre, 1996, de 7:00 pm. a 2:00 am. Lugar de la celebración, que incluye baile/comida, será el Landmark Inn, Ruta 38, Maple Shade, N.J. El evento será amenizado por la Orquesta de Edgardo Cintrón, además un DJ.

Para información sobre las ventas de taquillas, favor de llamar a los teléfonos:)609) 541-1418, o (609) 541-2371

OCASION ESPECIAL



I would like to wish my son, Maxamillian Del Valle a very Happy 1st. Birthday, last Sept. 19, 1996. "It has been a pleasure watching you grow these past few months. May God bless you always, son. You are my happiness and the man of my life. Loving you dearly... your mother, Beatris."



Lots of love and best wishes! Grandma, Grandpa; your Godparents, Vince and Lucy, uncle Negro, Elsie, Desirae, Migdalia and the whole González Family. "We love you, Max! "

La jóven Jacqueline Vega contraerá nupcias hoy sábado, 21 de septiembre, con el jóven Mario Vilches. Los padres de la novia, Alba y Wilfredo Vega y demás familiares, les desean un feliz matrimonio. Felicitaciones!!!

Un saludo afectuoso para el jóven Andrés Ramirez, Jr., quien cumple un año más de vida el día 30 de septiembre. Felicitaciones, de parte de toda su familia, especialmente de Mamá y Titi. "Have a great one...Junior!"

DOCUMENTAL ESPECIAL

COMIENZA FILMACION DE LA PELICULA...
-SELENA-

Muy pronto dará comienzo la filmación de la película tan esperada por todos...SELENA.

La filmación de esta película tendrá una duración de diez semanas, aproximadamente, a un costo de por lo menos \$20 millones de dólares.

Esta película tendrá como escenario lugares de San Antonio y Corpus Christi, en Texas, la residencia de los Quintanillas, padres de Selena y la suya propia. La película será estrenada por Warner Brothers para la primavera del '97, coincidiendo con el 2ndo aniversario de la muerte de la cantante. Durante la filmación se usará la música cantada por Selena y la actriz seleccionada para personificar a Selena, hará la mímica.

Las audiciones para la selección de Selena se llevó a cabo en cuatro de las ciudades más importantes...Miami, Los Angeles, San Antonio y Chicago. Alrededor de 20,000 candidatas de todos los lugares viajaron a estas ciudades para las audiciones. De todas las

Pase a la página 6

Rincón Poético

LOS OJOS DE DIOS

(Por: Joaquin Negrón-Oquendo)

Mira, que te está mirando
mi Dios, con los ojos suyos,
y cuando duermen los tuyos
los suyos, te están velando.

Que no vea Dios en ti
duda, rencor, ni desprecio,
sino un altísimo aprecio
mientras que te mira así.

Porque esos santos ojos
tras los humildes se ven,
y en ellos puestos estén
nuestros dolores y antojos.

Con eterna caridad
están al pobre mirando,
y con señas preguntando
si tiene necesidad.

En esos ojos tan suaves
su gran providencia está,
la cuál nunca faltará
ni aún a las pequeñas aves.

A lo pasado y futuro
su sacra vista se extiende,
y de ella, no se defiende
lo más cerrado y oscuro.

Y cuánto hace y cuánto ha hecho
cuánto traza y cuánto ordena,
lo endereza y lo encadena
para el humano, provecho.
Contempla, pues, alma mía
los contentos y regalos,
que para buenos, y malos
su gran providencia...envía.

Luis Records & Discount

2616 River Rd., Camden

tele: (609) 365-8285



Motorola
Beepers

Vendemos, Activamos, Compramos
y Cambiamos Beepers.
También Vendemos
Accesorios para Beepers.



\$5.95

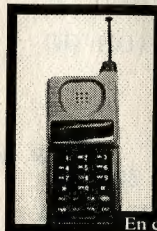
365-8285

DOS MESES DE SERVICIO GRATIS!

Con su Activación - \$25.00

Tenemos diferentes tipos de beepers, diferentes colores.

Teléfonos Celulares



Accesorios:

Baterías

Cover de Cuero

Cargadores

Adaptadores para Carros

y mas ...

Servicio de Comcast Metrophone

En casos de emergencia - no debe estar sin un telefono celular

Nuestro Servicios

- La Entrega de UPS
- FAX
- Copias - .05¢
- Fotos
- Money Orders .20¢

Musica

Salsa, Merengue, Baladas,
Norteño, Rancheras, Cumbias,
Bachatas, Rap, Reggae, y Club
en CD's, Cassettes y Videos

Aceptamos tarjetas de Crédito - Visa, Mastercard,
Discover, American Express y la MAC.

LOTERIA DE NJ

JUEGA AHORA EN:

WESTFIELD AVE.
PHARMACY
966-0100



NORTHGATE COMM.
PHARMACY
541-8242

9-12-96:

Pick 3: 863

Pick 4: 5402

Pick 6: 05-13-19-
31-33-35

9-13-96:

Pick 3: 115

Pick 4: 1408

9-14-96:

Pick 3: 601

Pick 4: 5493

9-15-96:

Pick 3: 827

Pick 4: 2473

9-16-96:

Pick 3: 491

Pick 4: 9259

Pick 6: 01-14-20-
24-29-46

9-17-96:

Pick 3: 490

Pick 4: 3781

9-18-96:

Pick 3: 672

Pick 4: 2537



Viene de la página 4

candidatas de las cuatro ciudades, 553 fueron seleccionadas (305 de ellas eran niñas) y de esas, una fué finalmente escogida. Cuarenta y seis de las candidatas eran actrices profesionales, entre ellas, Jennifer López, una joven de 25 años de edad, natural del Bronx, New York, de padres puertorriqueños y quien es la agraciada joven que interpretará a Selena. La joven ha actuado en películas anteriormente, entre ellas: My Family, Blood and Wine, Money Train, Jack (una comedia) y Anaconda. (Jennifer ganará un millón de dólares por interpretar este papel).

La Familia Quintanilla estuvo presente en casi todas las audiciones, incluyendo a Chris, el esposo de Selena. Sin lugar a dudas, López fué seleccionada, no solamente por su parecido físico con la cantante, sino porque además de eso, domina el inglés a la perfección, baila bien, y tiene experiencia en actuación, entre otras cosas. A pesar de que muchas de las candidatas se parecían más a Selena físicamente que Jennifer López, no llenaban los requisitos requeridos.

Durante las audiciones, también fué seleccionada entre cientos de niñas, a la que interpretaría a Selena cuando ésta tenía algunos diez años, siendo ella Becky Lee Maza, de 12 años de edad y natural de Texas.

La selección de López para interpretar a Selena ha creado una polémica. Su selección ha sido criticada, no sólo por ser de origen puertorriqueño, sino también porque ya es una profesional en ese campo. Pues preferirían que fuese seleccionada una mexicana o una chicana, y no una puertorriqueña interpretando a una mexicana.

(La película ya comenzó a rodarse. Se espera

que la filmación termine para el próximo mes de noviembre. Veremos que tal le fué a López en esta interpretación. Le auguramos mucho éxito).



BEEPERS

\$7⁹⁵

Servicio Local.
Prepagado por
año.
Solamente con
este cupón.

al mes.

Prices quoted exclude
air-time, tax & optional
extras. Activation required

Westfield Ave. Pharmacy
2635 Westfield Ave.
966-0100






A Camden Florist

Gifts & Balloons
2635 Westfield Ave.
Camden

964-3456



"Nos Especializamos en Bodas"

Arreglos florales y Ramos para la Novia
Accesorios para las Damas y los Caballeros
Adornos para la Iglesia
Renta de Arcos Grandes para la Decoración del Hall

¡Regalos Gratis! con la compra de \$200.00
o más en nuestra floristería

-Servicios de Inmigración-
Llame a:

OLINDA BELLO

Tel.: (609) 488-8261 (609) 338-1151

Les orientamos para obtener
su ciudadanía, residencia
*Peticiónes de familia
*Notario público *Precios
razonables

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Nos especializamos en productos y servicios de propaganda tales como...

¡A C Graphics
es lo único que
usted necesita!

- Tarjetas de Negocio
- Encabezamiento de Cartas
- Sobres
- Recibos & Cheques
- Especialidades de Anuncios
- Flyers
- Sellos de Goma
- Letreros
- Etiquetas
- Vasos & Servilletas
- Globos
- Llaveros

... ¡y Mucho Más!

Dejenos saber cómo podemos ayudarle.

(609) 317-1553



A C
Graphics

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>
Email: acgrphcs@aol.com

HUMOR!!! HUMOR!!!

En un banco...

- Buenos días. Necesito cambiar este cheque.
- Lo siento, señora, pero esto no es un cheque...es un talonario.
- ¡No puede ser! Si hasta lo firmé. Tal vez en mi apuro, confundí uno con el otro.

La señora regresó a su casa en busca del cheque, pero se dio cuenta de que lo había partido por la mitad, por equivocación. Inmediatamente, llamó al banco...

- Si pego con tape un cheque que partí sin darme cuenta...¿me lo podría cambiar? Me siento como una estúpida por haber hecho esto.
- ¡Oh, eso no es nada! (contestó el gerente del banco). Esta mañana estuvo aquí una mujer que trató de cambiar el talonario de su cheque.

ATENCIÓN CIUDADANOS DE NUEVA JERSEY

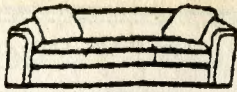
Si usted no está registrado para votar, o si se mudó de condado desde la última vez que se registró, usted tiene hasta el 7 de octubre de 1996 para llenar y enviar la solicitud de registro de votantes si quiere votar en las elecciones generales del 5 de noviembre de 1996.

Las solicitudes están disponibles en la Alcaldía o en la biblioteca pública.

Los votantes que se hayan mudado dentro de un mismo condado pueden cambiar su dirección llenando una solicitud de registro de votantes. Una papeleta de muestra le notificará de su nuevo centro electoral una semana antes de las elecciones.

Lonna R. Hooks, Secretario de Estado

LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA

24 HORAS. CREDITOS FACILES. Juegos de sala, Cuartos y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)
2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473

(609)541-8555

MANUEL LEIVA
LEIVA'S SERVICES

(609)667-6309

* Contabilidad

* Notario público

* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida * Agencia de Pinolero Delivery.
323 Market Street., Camden

BELTRAN

GROCERY - RESTAURANT

639 N. 6th St., Camden Comidas Criollas, Arróz, Habi-chuelas, Pernil y Frituras, Steaks & Hoagies. 541-9322

WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía de los pies. Medicare & Medicaid
2707 Federal Street, Camden
(609)963-0190

TAINOS Restaurant and Bakery

3301 Westfield Ave., Camden, NJ

-Visitenos-

Auténtica comida Puertorriqueña.
Panes y Bizcochos horneados diariamente.

Catering y Bizcochos para toda ocasión.

Lunes a Sábado 7am - 8pm.

Domingo 8am - 3pm.

Llamenos al (609)365-0511

CLASIFICADOS

Se Vende Casa:, 3 cuartos, sala, comedor, cocina (por dueño). Info. al: 225-1429.
(Precio a discutir)

Gran oferta: Se vende lujosa cama de agua, king size (mattress nuevo) y tocador (dresser) amplio, con espejo. \$600 ambos. Llamar al: 342-8159.

Se vende: Carro Plymouth, Cundance, '89. standard/brown. \$3,000. Info. al: 471-1740.

Se alquila cuarto, cerca transporte y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.

Se renta casa, norte de Camden, 3 dorm., sala, comedor, cocina. \$450 al mes, mas depósito. Info. al tel.: 963-8229.

Se renta: Parking Lot para autos. \$30 al mes c/u. Lugar seguro. Info. al tel.: 963-8229.

Se vende casa: 5 dorm. 2 baños, basement acond. buena área. 6208 Roosevelt Ave., Pennsauken, NJ. Llamar al: 662-2170, o al: 665-1234.

Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave. Allegheny. Precio muy razonable. Info. llamando al tel: 365-3322.

Se renta: Casa, sección Whitman Park, 3 dormitorios. \$525. mens. Info.: 365-3344.

Se vende: Auto Pontiac-Fiero, 1984; 5 velocidades; 66,000mi.;\$800,o m/of.Inf.482-8801.

Se renta cuarto, \$250 al mes. Se requiere depósito. Info. al tel.: 225-9396.

Earn \$\$\$ on Free Gifts, as a Home Interior Hostess. Just share your home for few hrs. Day/Eve. Call Evelyn: 317-0936.

Se Vende: Casa-3 cuartos, sala/comedor, cocina. \$23,000. Llamar al: 225-0872 (sin intermediarios) Sino hay nadie, dejar mensaje.

Casa para rentar: N. Camden/3 dorm. \$450. Disp. 10/1/96. Llamar a Rosa: al: 966-0486.

Si necesita una baby sitter, estoy preparada para cuidar niños. Trabajo en prog. REACH. Llamar a Rosa: 541-5014, o al 225-9396.

If you need a baby sitter, I'm prepared to care for kids. I work at REACH Program. Call Rosa at either phones listed above.

MENSAJE DE LA ASAMBLEISTA, HON. NILSA CRUZ-PEREZ

Queridos amigos:

Como todos ya saben, el Huracán Hortensia dejó en su recorrido huellas devastadoras y un fuerte dolor en el corazón de la gente de Puerto Rico y de la República Dominicana.

Estamos pidiendo su ayuda para dar un poco de alivio a estas gentes afectadas. Una de las mejores formas de ayudar sería mediante donaciones de dinero en efectivo, que pueden ser enviadas al:

Camden County Credit Union
423 Market Street
Camden, N.J. 08103

Los cheque deben de ser hechos a nombre de: A.H.H.S.J. (Afectados por Huracán Hortensia-South Jersey). También pueden donar artículos de primera necesidad, que ofrecemos a continuación (de acuerdo con la última información que ha sido recibida del: Regional Director of the P.R. Federal Affairs Administration):

*Generadores de agua *Alimentos para bebé' (baby foods) *fórmula (Infamil o Similac)
*pañales desechables (small & med.) *ropa para bebés *baby wipes *mattresses (twin & full)
*sábanas *frizas *toallas *alimentos enlatados *arroz *azúcar *harina de maiz *avena
*bolsas para basura *tape (para empacar) *jabón *shampoo y rinse *pasta y
cepillos de dientes *desodorantes *toallas sanitarias *artículos de limpieza (detergente, jabón de fregar, etc.).

Todos los artículos deben ser nuevos, excepto la ropa (pero sólo en buenas condiciones). Estos artículos pueden ser enviados, o pueden ser llevados a los siguientes lugares:

El Centro Comunal Borincano
Day Care Center
617 N. 2nd. Street
Camden, N.J. 08102

Mi Casita Day Care Center
551 Spruce Street
Camden, N.J. 08103

APM
2304 Federal Street
Camden, N.J. 08105

&
832 S. 4th. Street
Camden, N.J. 08104

Hispanic Family Center
35 Church Street
Camden, N.J. 08105

A nombre del pueblo de Puerto Rico y de la República Dominicana, les doy las más expresivas gracias por su gran generosidad y apoyo. Si tienen alguna pregunta, favor de llamar a mi oficina, al teléfono: (609) 541-1251, o al Sr. Carlos Soto, teléfono: (609) 541-4772. GRACIAS.

NOTICIAS DE INTERES

CAMDEN NEIGHBORHOOD RENAISSANCE -EN MARCHA

Hace más de un mes, Camden Neighborhood Renaissance, completó exitosamente la segunda área - Calles 28 y Hayes - área que por muchos años fué una vecindad infestada de drogas.

"Este programa ha estado ayudando en tratar de limpiar de drogas un área a la vez, a través del apoyo de miembros de la comunidad, del Camden Neighborhood Renaissance, y empleados del gobierno", dijo el Consejal Angel Fuentes.

"Nos complace que los residentes reconozcan el significado del Renacimiento (Renaissance) como el primer paso en tener un Camden más seguro. No podemos dejar que esta llama de esperanzas, se apague", añadió Fuentes.

Camden Neighborhood Renaissance ha tenido éxito, gracias a la cooperación del gobierno y de los residentes de la comunidad.

Nota: El pasado día 11 de septiembre se llevó a cabo una reunión en las Calles 28 y Hayes, en la cual los residentes y el gobierno tuvieron la oportunidad de ver los resultados positivos de los esfuerzos del "Renaissance"; también se discutió el futuro del mismo.

PROGRAMA WIC Y CAMDEN-AHEC

El Programa de Inmunización de WIC/ AHEC fué reconocido por sus logros en aumentar el número de inmunizaciones entre los niños de la Ciudad de Camden, por la Coalición - Healthy Mothers/ Healthy Babies- en su reunión anual, 1996. Fueron reconocidos: Carol Wolff, Dir. Ejecutiva de AHEC y

Barbara Keller, coordinadora del Programa WIC, por la buena labor que ambas realizaron.

El Programa WIC/Camden AHEC comenzó en el 1991, cuando se estableció la primer clinica de inmunización - gratis - en el Condado de Camden, en el Centro de Salud Bergen/ Lanning. Desde su inicio, la meta del programa ha sido el de mejorar el número de inmunizaciones en la Ciudad de Camden.

AHEC-NJ RECLUTARA CINCO MEDICOS ADICIONALES

AHEC-NJ estará reclutando a cinco (5) médicos adicionales para el área de Camden. Los mismos estarán participando en el, "Immunization System Service Bureau", haciendo un total de diez médicos.

Los médicos acordaron proveer información de inmunizaciones al Service Bureau y a su vez, el Bureau entrará la información en el NJIIS (NJ Immunization Information System) y proveerá a los médicos records de inmunizaciones y ayuda en resolver problemas. La clave del éxito del NJIIS Registry es la habilidad de proveer un sistema de costo-efectivo con inmunización precisa y completa, y un programa de educación culturalmente sensitivo

GANGAS!!! GANGAS!!! GANGAS!!!

*Espacio Comercial/Residencial para la venta. Ave. Mt. Ephraim, Camden. Ideal para Record Shop, Salón de Belleza, Restaurant u oficina. Tiene el frente en cristal. Financiamiento disponible. \$35,000.
Para más info., llamar al: 365-3344.

*Casa para la venta, 3 dormitorios/Sección Whitman Park, Camden. \$16,500 Cash. Llamar al: 365-3344, para info.

NOTICIAS LOCALES

DESAMPARADOS DE CAMDEN RECIBIRAN \$\$\$

La agencia Camden County Council on Economic Opportunity, Inc. recibirá \$1.37 millones de dólares del gobierno federal para expandir los servicios a las personas desamparadas de esta ciudad.

El secretario de la vivienda, Henry Cisneros, dijo que cerca de 1,000 de 3,000 programas recibirán fondos. "Esta es una de las cantidades más altas que se haya otorgado para los desamparados", dijo Cisneros, durante una conferencia en Washington, DC.

El secretario Cisneros estuvo de visita en Camden la pasada semana. Una nueva directiva ha sido creada para estudiar más a fondo cómo es que la ciudad hace uso del dinero federal.

ALCALDE DE LA CIUDAD DE CAMDEN PRESENTA REUNION SOBRE SALUD

El próximo domingo, 22 de septiembre, se estará llevando a cabo una reunión de la comunidad sobre asuntos de salud, con el Alcalde, Dr. Arnold Webster. La misma tendrá lugar de 3:00 pm - 6:00pm, en la Escuela Forest Hill, localizada en Park Blvd. & Wildwood Avenue, en Camden.

Los hospitales de la Ciudad de Camden, Proveedores de Salud, Médicos, HMO's y Proveedores de Servicios Especiales, estarán presentes para contestar sus preguntas.

Pase a la página 13

Ha sido usted, o algún conocido,
acusado de un delito, o crimen?
el abogado...

- Tomás DeMarco

y Asociados



le ayudarán en todo tipo de casos, que incluyen:

- * Casos de delitos criminales
- * Delincuencia juvenil
- * Manejando en estado de embriaguez
- * Inmigración * Bancarrota
- * Bienes Raíces * Accidentes de autos

Nos hemos mudado a una nueva localización. Visitenos, en el...

330 Market St.

Camden, N.J. 08102

o llámenos, a los teléfonos:

(609) 541-1800

1-800-541-6464

-Todos Hablamos Español-

Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

Abierto: Lunes-Viernes/
9 a.m. - 5 p.m., Sábados
9am-12pm

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

- SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADOLESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA
EVELYN J. RIVERA, M. A. -
PSICOTERAPISTAS

ADEMAS...

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

DEPORTES

LA CRONICA DEPORTIVA

(Por: Benny Martinez)

El próximo 27 del mes en curso, se medirán en una espectacular pelea entre el púgil panameño, Roberto (Mano de Piedra) Durán y Jack Leonard. El combate está pactado a 10 asaltos, y según fuentes, ésta se llevará a cabo en Kansas City. Ahora la pregunta es...¿Podrá "Mano de Piedra" Durán tener la misma fuerza, ahora que ostenta (45) años de edad? Pues dicen que de la muerte y la suerte, no hay quien se escape. Y éste dejó pasmado al público el día 31 de agosto, cuando se midió al mexicano Ariel Cruz, de sólo 30 años, cuando Durán lo devolvió a la lona por la vía rápida en suelo panameño, lugar de donde es nativo "Mano de Piedra" Durán. Este combate estaba pactado a 10 asaltos, pero sólo duró muy poco, cuando Durán lo derrotó, como dije antes, por KO técnico en la primera vuelta del asalto. Mano de Piedra había estado ausente del cuadrilátero por espacio de diez (10) años y durante esta época no había visto combate alguno hasta el sábado, 31 de agosto, que se enfrentó al mexicano Cruz, con su mote que dice, "El Retorno de la Leyenda". Y ahora contesto la pregunta que hice al principio. La Leyenda, digo, "Mano de Piedra" Durán, dejó escrito en ese episodio, que sí se puede, que a los 45 años de edad, sigue su puño tan fuerte como antes...que "Mano de Piedra" Durán se ha convertido en una roca, que será tal vez difícil de demoler. Le deseamos que la suerte lo acompañe en su próximo combate con el estadounidense, Jack Leonard. Cuazndo llegue la ocasión, o mejor dicho, el día 21 de septiembre (hoy), se sabrá cuál será la suerte que corrió este gran boxeador panameño.

El "Macho" Camacho estará presentándose en el Estado Jardín, el 5 de octubre. La pelea será a 10 vueltas, la cuál se espera que tenga una buena acogida entre los fanáticos del "Macho", los cuáles son muchos, y en estos días estuvo en la Ciudad del Sol, Miami, para firmar un contrato que lo llevará a un combate con el púgil, "Sugar" Ray Leonard en el mes de diciembre. No podemos pasar por alto el sentido fallecimiento de su abuelita y lo acompañamos en su dolor. Pues esta pelea tal vez sea por circuito cerrado y para verla, va a tener que pagar. Y digo yo, ellos debían de pagar a los aficionados por ver este combate, ya que la pelea conlleva una bolsa de millones de billetes verdes.

oo
¿Y...qué saben ustedes del baloncesto de Puerto Rico? Pues la información más reciente indica que Los Vaqueros del Pueblo de los "Chicharrones", Bayamón, ganaron la Serie Semi-final B, cuando apabuyaron a Los Mets de Guaynabo, por marcador de 87 - 74. Estos son los mismos vaqueros que el pasado año logró llevarse el Campeonato Nacional, cuando destronaron a Los Leones de Ponce, y se repetirá la dosis, ya que volverán a defender su cetro ante este mismo equipo. Y después dicen que el rayo no cae en el mismo sitio dos veces. El mejor jugador lo fue

George Torres, que colocó (29) puntos en la pizarra, para los Vaqueros de Bayamón. Esperamos el desenlace de este episodio pronto, del cuál les mantendré informados.

Y, hasta aquí, el último canasto, digo, partido. Hasta la próxima. CHAO.

Los mejores precios, los tiene...

-La Hispanidad-

Infórmese, llamando a los teléfonos: 365-3322 -Fax: 365-3353

Viene de la página 11

Este evento será televisado - EN VIVO - por el Canal 18- WTIP. Comidas multiculturales serán servidas.

NOSOTROS PODEMOS MEJORAR EL
CUIDADO DE SALUD DE NUESTRA
CIUDAD DE CAMDEN...
-VECINDARIO POR VECINDARIO-

Servicios de transporte estarán disponible.
Para más información, llame a Camden
AHEC, al teléfono: (609) 963-2432.

Para más información sobre eventos futuros,
llame al:

Camden Dept. of Health & Human Services
teléfono: (609) 757-7084.

Capsulas de Salud



CONSEJO PARA MANTENER UN CABELLO SEDOSO

*Mayonesa: (Para acondicionar). No necesita retener la mayonesa, cuando ésta se vierta sobre su cabello. Este condimento puede ayudar a darle mayor lustre y cuerpo a su cabello.

Humedezca el cabello. Untese 4 cucharadas de mayonesa; frótesela por todo su cabello y cúbrase la cabeza con una toalla caliente durante diez minutos. Lave el cabello por completo y pénelo como de costumbre.

*Cerveza: (Para darle brillo a su cabello). La cerveza puede hacer milagros cuando se tiene un pelo opaco o maltratado. Lávese el pelo una sola vez. Vierta la cerveza sobre su cabello y peine bien, dejando que se asiente bien la cerveza en su cuero cabelludo por cinco minutos. Enjuague, acondicione y peine como de costumbre.

HAGALO YA!!! 'GRATIS' COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO

- **Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad temprano!
- **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)**
- comienza una nueva sesión del
- **Proyecto de Entrenamiento de Negocios.**
- El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 pm hasta las 8:00 pm de Lunes a Miércoles.
- El programa incluye clases en gerencia.
- Planeación de negocios
- Análisis de mercado
- Desarrollo de un plan de negocio
- Servicios de apoyo, que incluyen:
- Entrenamiento personal y motivacional.
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes que califiquen
- Para inscribirse, llame a **LAEDA** al telefono **609-338-1177**



HIS & HERS

Crucita

-Estilistas-

213 Vine Street

Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801

Horas: 9:00am - 6:00pm

-VISITENOS-



FAMILY
HAIR CARE
CENTER



Nexxus & Redkin

Magic Shear's

HAIR FASHION FOR
MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue, Camden

Open: Mon., Tues. 9am to 5pm

Wed., Thurs., Fri. 9am to 7pm

Sat. 9am to 4:30pm

963-8271

SU HOROSCOPEO



Ordene Flores para celebrar
un cumpleaños muy especial!
A Camden Florist 984-3456



ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21) Eres una persona impulsiva y te gusta llegar al punto de las cosas. No te gusta esperar a que se realicen por si mismo. En estos días puedes lograr que todo cambie, si piensas positivamente. Pasarás unos días en cama debido a dolencias y resfriados. Cuidate. **Tu número: 106**

TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20) Te ves angustiado/a por las cosas que están sucediendo en tu seno familiar. Todo tiene su tiempo. Cambiarán las cosas y todo volverá a su normalidad. Habrá una boda en tu familia y un nuevo ser los llenará de alegría. Te espera una grata noticia, median-te una carta. **Tu número: 210**

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) A veces te encuentras en un dilema que no sabes qué hacer con los problemas de tu familia y los tuyos propios. Sólo puedes ayudarte orando y que todo sea como Dios manda. Surgirán cambios que te llenarán de alegría. Recibirás un dinero...y pronto. **Tu número: 330**

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) Vendrán noticias buenas, las cuáles te causarán una grata sorpresa. Tus deseos se verán realizados. Te espera un viaje a tu tierra por asuntos de familia. Llegará a tus manos unos papeles de suma importancia, referente a un contrato o asunto de trabajo. Suerte. **Tu número: 341**

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) Si estudias, hízlo con esmero y amor. Vás a tener un buen empleo en el '97. Para los casados, sufrirán momentos de depresión por problemas que se presentarán en el lugar de empleo, o en el hogar. Deben tener calma y esperar la voluntad divina. Pues, habrán cambios favorables. **Tu número: 742**

VIRGO: (Ago 24 - Sept. 23) Te has sentido un poco disgustado/a con tu pareja. Es tiempo de que reacciones y pongas todo en claro. Tu futuro depende de ti. Te harán llamadas telefónicas que te sacarán de quicio, pero no hagas caso. Los astros te iluminarán y te darán fuerzas para seguir adelante en todo lo que te propongas. **Tu número: 322**

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23) La felicidad te acompañará en estos días. Te encontrarás con personas

amigas, que hace tiempo no ves. Asistirás a una boda y te sentirás bien en el ambiente. Encontrarás un nuevo romance que llenará tu vida. Amigos tuyos, que están separados, volverán a unirse y te darán la buena noticia. Los astros te ayudarán a lograr tus metas. **Tu número: 201**

ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21) Un relámpago de luz rodea tu hogar, llevándose todo lo obscuro y negativo, dejando su aureola de paz. Eres muy inteligente y eso te ayuda a desenvolverte bien en tus negocios. Trata de ahorrar todo lo que puedas. Se te va a presentar un negocio muy bueno y exitoso. **Tu número: 030**

SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21) Trata de ser más cariñoso/a y comprensivo/a con tu pareja, para que puedan llevar una vida en armonía y paz. Las discusiones y los malos entendidos son muy perjudiciales en el matrimonio. Las sombras negativas sólo se pueden vencer con el amor y la dulzura. Vas a ser invitado/a a una fiesta. Disfrútala. **Tu número: 286**

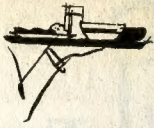
CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19) Vás a ser invitado/a a algunos eventos sociales. Ten mucho cuidado cuando manejes. No consumas licor; puedes tener un accidente. Recibirás noticias de un pariente tuyo...gravedad o muerte. Se te presentará un viaje, de negocio o por una herencia. Eso cambiará mucho las cosas en tu vida. **Tu número: 672**

ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19) Has tenido muchas experiencias en tu vida que te han enseñado a valorar mejor las cosas, y al mismo tiempo a desconfiar en personas dudosas. Tienes muchas ideas creativas, pero no has podido llegar a la meta deseada por falta de apoyo familiar. En un futuro cercano, lo lograrás. **Tu número: 452**

PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18) La fuerza cósmica de la naturaleza te llenará de energía para que consigas lo que antes no habías podido conseguir y puedas recuperar lo perdido. Ten cuidado en el amor. Se te pueden presentar problemas serios. Evita discusiones y brindale mucho apoyo a los tuyos. Vás a tener un disgusto con una persona. No hagas mucho caso, para que no se vayan a las "manos". **Tu número: 532**



LA COCINA DE MAMA



BUDIN DE PAN CON ALMENDRAS

Ingredientes:

- 4 rebanadas de pan de molde
- 1 taza de leche
- 4 huevos
- 1 taza de azúcar
- 1 cdta. de canela en polvo
- 1 cdta. de vainilla
- 1 cdta. de sal
- 1 cdta. de nuez moscada
- 1 taza de pasas
- 1 taza de almendras en lascas

Procedimiento:

Caliente el horno a 360°. Unte el molde con mantequilla, o caramelo. Corte el pan en cuadritos y mójelo en leche. Mientras el pan se empapa bien, bata el huevo con el azúcar, la canela, la vainilla, la sal y la nuez moscada. Mezcle los huevos batidos con el pan empapado en leche y agréguele a la masa las pasas y las almendras y vierta la masa en el molde, previamente engrasado. Hornée durante una hora, hasta que el budin alcance su punto de coción. Una manera de verificar la coción consiste en introducir un cuchillo en el centro del budin, y si al sacarlo está seco, ya está cocido.

PRODUCTOS NATURALES!!!

Dieta: Pierda hasta 30 lbs.
30 días - \$30...MAGICA!

Luzca bien...Use

PRODUCTOS NATURALES

Para más info., llamar al:

(609) 482-8801

EXTRA!!! La Hispanidad EXTRA!!!

**EN LATINOAMERICA
NADIE LE CUMPLE COMO
DINERO EN MINUTOS.**

**WESTERN UNION | DINERO
EN MINUTOS**

La manera más rápida de enviar dinero a todo el mundo.

**Pague todas sus
cuentas aquí!**

**VICTOR'S TRAVEL AGENCY
SU AGENCIA HISPANA**

2748 Federal Street
Camden, N.J. 08105
(609) 365-2165

PROFESIONAL

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Llaveros
Vasos
Tarjetas de Llamadas
Lapices y Boligrafos
Globos
Servilletas
Fósforos
Camisetas
Gorras

**TODOS PERSONALIZADOS
PARA SU NEGOCIO**

**¡LLAMENOS!
609-317-1553**

**AC
Graphics**

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>

Email: acgrphcs@aol.com

Especiales

Palacio

2415 Federal Street
Camden, NJ. 08105



Travel

Horario:
Lunes-Viernes: 9am - 6pm
Sabado: 9am - 5pm

(609) 966-6464

Especiales



Especiales de Viajes

Phila. - San Juan: \$277.00
Phila. - Miami: \$485.00
Phila. - Mexico: \$319.00
Phila. - Sto. Dom. \$400.00



Llamadas Internacionales

Puerto Rico .30c
Santo Domingo .35c
Mexico .99c
Nicaragua .85c
Venezuela .90c



Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.
Servicio rapidó y facil. Tarjetas prepagadas.



BEEPERS

Desde \$17.95 con Activación
Gratis! Compramos, activamos,
vendemos, y cambiamos Beepers.



Musica Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes
con las mejores canciones del
año y variados.

Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes
del mundo via UPS y/o Federal
Express. Servicio postal y
materiales de envío.

VA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia * Perma-
nentes *Tintes *Especialista en peinados-
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sabado:
9:00am - 7:00pm

Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:
INMIGRACION
NEGOCIOS
CASOS CRIMINALES
LEYES DE FAMILIA

-Se Habla Español-

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163



Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave.
Camden, NJ. 08105

(609) 966-0100

Northgate Community Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden
Camden, NJ.

609-541-8242

Como siempre apoyando a la comunidad Hispana

Equipos Médico



Llame 24 horas



Servicio Rapido

Si usted no puede ir a la farmacia, llámenos y le
entregamos su medicina a su lugar a cualquier parte
de Camden - GRATIS.

Supermercado • Productos y Revistas Hispana • Comidas

Northgate Deli & Supermarket

N'Gate 1, 7th & Linden
Camden, NJ. 08102

963-7545

